

Я.Е. Андреева (Тюмень, Россия)

Феминно маркированные лексические единицы в романе Гузели Яхиной «Зулейха открывает глаза» и его переводе на китайский язык

Аннотация: В статье анализируются лексические средства репрезентации категории феминности в романе Гузели Яхиной «Зулейха открывает глаза» и его переводе на китайский язык. Феминный аспект произведения рассматривается на материале номинаций, эксплицитно и имплицитно выражающих гендерный признак. Освещаются основные авторские и переводческие стратегии при передаче этногендерной специфики художественного текста.

Ключевые слова: гендер, категория феминности, гендерная номинация, гендерные представления, гендерная языковая картина мира

I.Ye. Andreeva (Tyumen, Russia)

The Feminine Space in the Novel “Zuleikha Opens Her Eyes” by Guzel Yakhina and its Translation into the Chinese Language

Abstract: The article analyzes some lexical means of representation of the feminine category in the novel “Zuleikha opens her eyes” by Guzel Yakhina and its translation into Chinese. The feminine aspect of the text is considered on the material of nominations that explicitly and implicitly express the gender. The main author and translator’s strategies for the transmission of the novel’s ethno-gender specificity are highlighted.

Key words: gender, the category of femininity, gender nomination, gender representations, gender language worldview

В рамках господствующей в настоящее время антропоцентрической парадигмы в языкознании актуально обращение к лингвистической гендерологии. Как известно, язык делает возможным познание и объяснение социальных и культурных явлений, в частности – категорий феминности и маскулинности. В каждой речевой культуре сложилось определенное понимание гендера, «совокупности социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола» [Денисова 2002: 15]. Осмысление гендерной ипостаси человека в русском языке на фоне других языков позволяет выявить лингвоспецифичность социокультурного пола – базового концепта любой культуры. В языковой картине мира особое место занимает образ женщины. Этот

концепт рассматривается в различных культурах, однако, без сомнения, «ничто не дает более полного представления о культурном развитии народа, как положение, которое занимает в нем женщина» [Царёва 2017: 546].

Художественный текст является источником познания гендерной языковой картины мира, «совокупности знаний, в основе которых лежит функционирование гендерных стереотипов, запечатленных в языковой форме» [Томилова 2013, 22: 39]. В связи с этим роман Гузели Яхиной «Зулейха открывает глаза» [Яхина 2015] получает переосмысление с точки зрения гендерной проблематики не только в оригинале, но и в его переводных вариантах. Во многом гендерная маркированность романа, получившего в 2015 г. Национальную литературную премию «Большая книга» и переведенного на 16 языков, обусловлена тем, что его автор – женщина, представитель определенного пола и этнокультурного сообщества. Особый интерес вызывает китайский перевод романа, выполненный переводчиками 张杰 Чжан Цзе, 谢云才 Се Юньцай [祖列依哈睁开了眼睛 2017]. Обращение к переводу на китайский язык позволяет в контрастивном ключе исследовать этногендерный аспект художественного текста, произвести реконструкцию феминного пространства по лингвистическим данным. Однако передача системы гендерных отношений при переводе – это сложный процесс, в котором сталкиваются гендерная специфика переводимого текста и собственное национально-культурное миропонимание переводчика.

Цель настоящей статьи – выявление на основе сопоставительного анализа феминно маркированных лексических средств в оригинале романа и его переводе на китайский язык особенностей передачи этногендерной специфики художественного текста. Всего в ходе исследования было обнаружено 132 единицы, среди которых 29 лексем (22%) этномаркированы.

Гендерные особенности художественного текста рассматриваются на различных языковых уровнях, однако на лексическом уровне они проявляются наиболее отчетливо за счет различных категорий гендерно маркированной лексики.

1. Эксплицитно выраженные феминные номинации (непосредственные лексические показатели женского пола)

А) ЛИЧНЫЕ ИМЕНА

Гендерный аспект романа поддерживается системой имен женских персонажей, которая содержит следующие антропонимы:

Зулейха 列依哈,
Настасья 纳斯塔西娅,
Илона 伊洛娜,
Шамсия 莎姆西娅,
Груня 鲁尼娅 и др.

Семантика женского пола сохранена на уровне структуры письменного знака – графемы 女 ('женщина'). Тем не менее в переводе используется фонетический способ передачи имени собственного на китайский язык, поэтому этническая обусловленность женских имен несколько утрачивается.

Б) АНТРОПОМЕТРИЧЕСКИЕ ЛЕКСЕМЫ, НАЗЫВАЮЩИЕ ЛЮДЕЙ ПО ПРИЗНАКУ ПОЛА, ВОЗРАСТА, СОЦИАЛЬНОГО СТАТУСА:

баба (女人),
женщина (女人),
девка (姑娘),
старуха (老太婆).

Анализ материала свидетельствует о том, что автор использует сложные, культурно значимые наименования женского пола. Так, лексема «баба» в Большом академическом словаре русского языка сопровождается стилистическими пометами «просторечное», «пренебрежительное» [Большой академический словарь русского языка 2004, 1: 323]. Ее частотность в тексте связана с местом действия романа: в первой главе – татарская деревня, во второй – сибирское спецпоселение. В переводе на китайский язык представлено слово «女人» ('женщина'), не передающее стилистической окраски лексемы в оригинале. Приведем некоторые примеры:

Хорошая баба .	那个 女人 长得真好看. досл. 'Эта женщина выросла привлекательной'
На бабу старается не смотреть.	他尽量不去看那个 女人 . досл. 'Он старался не смотреть на эту женщину '

В) ЛЕКСЕМЫ РОДСТВА:

мать (妈妈),
жена (妻子),
дочь (女儿),
свекровь (婆).

При переводе художественной литературы гендер играет одну из ключевых ролей, поскольку он может повлиять на правильное восприятие читателями образов, созданных автором. В процессе перевода художественного текста важно воплотить «задуманные автором оригинала образы, не разрушив при этом общей структурной канвы, общего гендерного характера текста» [Бурукина 2000: 70]. Билингвистическая модель романа «Зулейха открывает глаза», основанная на насыщении русского текста словами-экзотизмами из татарского языка, определила этногендерную специфику художественного текста и образ его главной героини. Однако в китайском переводе наблюдается стремление переводчиков передать смысл экзотизмов с помощью описательного метода, например:

эни – 妈妈 ('мама'),
улым – 儿子 ('сын'),
абыстай – 阿 訇 的 妻子 ('жена имама').

2. ИмPLICITно выраженные феминные номинации (слова и словосочетания, которые характеризуют женщину с социально-ролевой, психологической, физиологической и других сторон)

Гендерная маркированность художественного текста достигается за счет зоонимических компонентов. Значительную роль в формировании национально-культурной специфики языковой картины мира играют именованные животных, так как с ними связаны представления о человеке. Материнский дискурс романа Гузели Яхиной определяет частотность упоминания детенышей животных, таких как

жеребенок (小马驹),
мышонок (小鼠),

котенок (小猫),
цыплята (小鸡).

В структуре романа обнаруживают себя наименования птиц, поскольку орнитонимическая лексика в целом представляет собой один из самых распространенных компонентов русских фразеологизмов о женщинах. Это явление исследователи называли «птичьим двором в русской фразеологии» [Вознесенская 2012: 38]. Однако для китайского языка более характерно применение инсектонимов в составе устойчивых выражений и метафорических сочетаний, что наблюдается в особенности перевода первой главы «Мокрая курица» («可怜虫» ‘жалкое насекомое’).

Для текста романа «Зулейха открывает глаза» в большей степени характерно обращение к единицам – реалиям материальной культуры. Необходимость изучения бытовой лексики неоднократно подчеркивали в своих работах исследователи языка. Слова, называющие предметы быта, лингвоспецифичны, поэтому часто демонстрируют безэквивалентность при сопоставительных исследованиях. Бытовая лексика является самым распространенным гендерно окрашенным компонентом в структуре романа. Назовем следующие ее подгруппы.

А) ОДЕЖДА:	Б) КУХНЯ:
<i>платок</i> (头巾),	<i>молоко</i> (奶),
<i>юбка</i> (裙子),	<i>хлеб</i> (面包),
<i>рукав</i> (袖子),	<i>кызылык</i>
<i>кульмэк</i>	(马肉香肠 ‘конская колбаса’),
(衬衣 ‘рубашка’).	<i>тесто</i> (面),
	<i>капуста</i> (白菜),
	<i>кадушка</i> (桶),
	<i>квашня</i> (和面盆).

В) ДОМ:

женская половина
(女人睡觉的半边
‘половина, где спит женщина’)
изба (房子),
корзина (篮子).

Отметим, что некоторые лексемы нередко служат средством выражения персонификации реки Ангары в романе, при этом объекту приписываются именно женские качества: очертания фигуры («*грудь левого берега круто вспучивалась, словно подоспевшее в кадушке тесто*»), черты характера («*правый берег стелился покладисто*»), гендерные стереотипы («*отражение в свинцовом зеркале реки*»).

Результаты сопоставительного анализа лексических средств манифестации гендерного аспекта в романе «Зулейха открывает глаза» и его переводе на китайский язык позволяют сделать следующие выводы.

1. В тексте романа преобладает гендерная информация, обращенная к женщине.
2. В ходе исследования было выявлено, что 64% лексем (85 единиц) составляют эксплицитно выраженные феминные номинации, 36% лексем (47 единиц) – имплицитно выраженные номинации женского пола. Гендер в романе манифестируется имплицитно с помощью компонентов-зоонимов, бытовой лексики, в которых обнаруживают себя этнокультурные ценностные ориентиры. В феминном пространстве романа преобладает предметная бытовая лексика.
3. В тексте широко представлен зоонимический код женщины. Кроме того, феминный концепт в произведении тесно связан с материнским дискурсом.
4. Билингвистическая форма романа создает трудности для передачи этногендерного аспекта художественного произведения на китайский язык. Сопоставление показало, что в переводе в некоторой степени затемняется этническая составляющая феминно обусловленной информации вследствие описательного перевода стилистически окрашенных гендерных номинаций лиц и экзотизмов. В оригинале романа предлагается словарь татарских слов и выражений, в связи с чем видится уместным сохранение этнокультурной специфики художественного произведения и в переводе на китайский язык через введение страноведческого комментария.

Таким образом, гендерный аспект романа «Зулейха открывает глаза» конструируется с помощью представленных в рамках настоящего исследования набора лексических средств. В процессе перевода актуальным становится внимание к экстралингвистическому контексту и имплицитной информации, что помогает переводчику найти подходящий инструмент передачи этногендерной специфики художественного текста.

ЛИТЕРАТУРА

- Большой академический словарь русского языка / Российская академия наук [РАН]. Институт лингвистических исследований; гл. ред. К.С. Горбачевич; науч. ред. А.С. Герд. Т. 1: А-Бишь / Ред. Л.И. Балахонова. М.: Наука, СПб. отд-ние, 2004. 662 с.
- Бурукина О.А. Гендер в переводе: проблема трансформации менталитета // Гендерные исследования в гуманитарных науках: современные подходы. Иваново: Юнона, 2000. С. 63–72.
- Вознесенская М.М. Птичий двор в русской фразеологии // Русская речь. 2012. № 5. С. 37–43.
- Денисова А.А. Словарь гендерных терминов / Под ред. А.А. Денисовой / Региональная общественная организация «Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты». М.: Информация XXI век, 2002. 256 с.
- Томилова А.И. К вопросу о гендерном факторе в лингвистике и переводоведении // Сборник научных трудов Sworld. 2013. Т. 22. № 1. С. 39–45.
- Царёва Г.И. Всё о Китае: культура, религия, традиции / Сост. Г.И. Царёва. М.: Профит Стайл, 2017. 608 с.
- Яхина Г.Ш. Зулейха открывает глаза / Предисл. Л. Улицкой. М.: АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2015. 512 с.
- 祖列依哈睁开了眼睛 / (俄罗斯) 古泽尔 雅辛娜著; 张杰, 谢云才译. 北京: 人民文学出版社, 2017. 495页. (21世纪年度最佳外国小说)

REFERENCES

The Big Academic Dictionary of the Russian Language / Ed. by K.S. Gorbachevich. Russian Academy of Sciences [RAS]. Institute of Linguistic Studies; scientific ed. by A.S. Gerd. Moscow. Nauka Publ, St. Petersburg Department. Vol. 1: A-Bish / Ed. by L.I. Balakhonova. 2004. 662 p.

Burukina O.A. (2000) Gender in Translation: The Problem of Mentality Transformation. In: Gender Studies in the Humanities: Modern Approaches. Ivanovo. Yunona Publ., pp. 63–72.

Voznesenskaya M.M. Bird Yard in Russian Phraseology. *Russkaya Rech.* 2012. No 5, pp. 37–43.

Denisova A.A. (2002) Dictionary of Gender Terms / Ed. by A.A. Denisova. Regional Public Organization “East-West: Women’s Innovation Projects”. Moscow. Informaciya 21 Vek Publ. 256 p.

Tomilova A.I. On the Issue of Gender in Linguistics and Translation. In: Collection of Research Works of Sworld. 2013. Vol. 22. No 1, pp. 39–45.

Tsareva G.I. (2017) Everything about China: Culture, Religion, Traditions / Ed. by G.I. Tsareva. Moscow. Profit Style Publ. 608 p.

Yakhina G.Sh. (2015) Zuleikha Opens Her Eyes / Foreword by L. Ulitskaya; ed. by E. Shubina. Moscow. AST Publ. 508 p.

祖列依哈睁开了眼睛 / (俄罗斯) 古泽尔 雅辛娜著; 张杰, 谢云才译. 北京: 人民文学出版社, 2017. 495页. (21世纪年度最佳外国小说)

Сведения об авторе:

Яна Евгеньевна Андреева,
аспирант
Институт социально-гуманитарных наук
кафедра общего языкознания
Тюменский государственный университет

Iana Ye. Andreeva,
Postgraduate Student
Institute of Social Sciences and Humanities
Department of General Linguistics
Tyumen State University
y.e.andreeva@utmn.ru